

к 84.09 (=438)

Ю41

4-41864



**Анатолий
Ю М А Н**

ВАРТИ

СОКРОВЕННОЕ



Обязат. экз.

К84.09(=ув)

1041

к
Анатолий Юман

ВАРТИ

СОКРОВЕННОЕ

к



Чебоксары — 2008

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

УДК 821.512.111

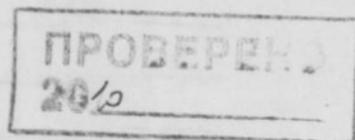
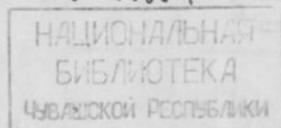
ББК 84 (2 Рос-Чув) 6-5

Ю 41

А. ЮМАН.

ВАРТИ. СОКРОВЕННОЕ. Стихи. — Чебоксары, 2008. —
48 с. На чув. и рус. яз.

Перевод **Анатолия Смолина**



© А.Ф. Юман, 2008

© На первой странице обложки — Углева (Уртемеева) Мария Васильевна (1932—2007), прототип музы автора цикла лирических стихов сборника. На четвертой странице — рисунок Н. Еграшкиной (Ульяновск). 2008

ЧУВАШСКИЕ ПИСАТЕЛИ О ТВОРЧЕСТВЕ А. ЮМАНА (ЕРМИЛОВА)

«... в чувашской литературе сейчас происходит процесс становления национального романа. Интересно развивается жанр эпических произведений и в поэзии. Появление романа в стихах Петра Хузангая «Род Аптрамана», поэмы Якова Ухсая «Дед Кельбук», Стихвана Шавлы «Октябрьская поэма», Александра Алги «Звездный путь», Георгия Ефимова «После свадьбы» и «Его путь», А. Ермилова (речь идет о поэме «Колыбель счастья», залегшей в основу романа в стихах «Водоворот». — *Ред.*) и других произведений крупной формы говорят об определенной тенденции к дальнейшему развитию жанра крупной формы».

А. Талвир. Из доклада на пятом съезде чувашских советских писателей. 1958 г.

«Оказывается, у нас насчитывается около пятидесяти молодых поэтов. Среди них такие, как А. Канаш, Н. Сандров, А. Воробьев, В. Алендей, Г. Орлов, Г. Айхи, Ю. Петров, М. Хури, Ю. Скворцов, А. Галкин, П. Васильев, А. Юман (Ермилов), А. Аслут, М. Волкова, Н. Кузьмина и многие другие, имена которых должны быть упомянуты. Это довольно большой отряд, резерв нашей поэзии, ее завтрашний голос».

Педэр Хузангай,
народный поэт Чувашии.

Из содоклада на пятом съезде чувашских
советских писателей. 1958 г.

«В количественном росте чувашской поэзии заметно выделяется Анатолий Ермилов (его литературный псевдоним

* Предсказание мэтра чувашской поэзии в дальнейшем вполне оправдалось: упомянутые имена вскоре стали ведущими в развитии чувашской национальной литературы в последующие годы (Ред.).

Юман). Работая в редакции районной газеты и находясь в самой народной гуще, он продолжает по содержанию и форме гражданственность Константина Иванова».

Яков УХСАЙ,
народный поэт Чувашии.

«У поэта Анатолия Юмана тонкая чувашская душа. Он хорошо владеет родным словом. Чутко слышит дыхание времени. Увиденное и выстраданное слагаются в стихи и поэмы».

Стихван ШАВЛЫ,
народный поэт Чувашии.

«Чем привлекательно творчество Анатолия Юмана? Прежде всего интересен образный строй его поэм. Поэт стремится проникнуть в глубь веков, выворачивает пласты исторических вех своего народа. Исторические символы помогают ему смотреть на жизнь сквозь призму современности. Воплощению в жизнь поэтических идеалов помогают жизненный опыт, общая эрудиция поэта, хорошее знание мировой классики, литературы братских народов и, прежде всего, культуры соотечественников».

Алексей ВОРОБЬЕВ,
лауреат премии Чувашского
комсомола им. Мишши Сеспеля.

«Анатолий Юман (Анатолий Фёдорович Ермилов) — один из безусловно даровитых поэтов, пришедших в последние годы в чувашскую литературу. Его произведения отличаются свежестью мысли и поэтическими находками, вдумчивым отношением к слову и знанием фольклора.

Впервые А.Юман обратил на себя внимание талантливой поэмой «Колыбель счастья», которая была опубликована в журнале «Ялав» и впоследствии вышла отдельной книгой. Глубокое знание родного языка, фольклорного материала чувашского народа, обычаев, самой жизни — вот те черты, которыми выгодно отличается поэма».

Мишши ЮХМА,
народный писатель Чувашии,
лауреат премий Союза писателей СССР и РСФСР.

«Мне нравится, что А. Юман верен своему краю, землякам, легендарному городу Ульяновску. Он много пишет о них, радуется их успехам. Поэт старается быть в гуще жизни своей области. Видимо, к этому его приучила газета. Это хорошая черта А. Юмана».

Георгий Ефимов,
народный поэт Чувашии.

«Анатолий Федорович Ермилов-Юман — известный чувашский поэт, автор нескольких стихотворных книг лирического и эпического плана, создавший значительные произведения о жизни и деятельности Владимира Ильича Ленина, о его большом внимании к чувашскому народу».

Юрий Семендер,
народный поэт Чувашии.

ТАҒАН ЧҖЛХЕ

ТаҒан чҖлхе! Эс — манан чун суначҖ.
Эс пур чухне — эп катак мар суыран.
Ахальтен мар чҖре вутпа суначҖ
Ютра суҖренҖ майан аҖнсартран.

Чаваш чҖлхи! Сана юп курна, шанна,
Куш пек упранна халлах авалтан.
Кун-сул вучахенче эс каварланна, —
ЧҖлхе вҖсҖне килетҖн чи малтан.

Эс — халлахан асапҖпе илемҖ,
Ун савнасҖ, хевти, хуйхи-суйхи.
Эс пур чухне чаваш юта кҖленмҖ,
Санпа пҖрле чух — камалҖ суҖрхи.

ТаҒан чҖлхе! Эп сансар — мҖскҖн, таллах,
Эс пур чухне — ман какарта кавар.
Эс пур чухне сҖсҖ вилҖмсҖр ман халлах.
Ун чух ун суҖт пуласлахҖ суҖк мар.

2001



РОДНОЙ ЯЗЫК

Язык родной! Моей души ты — крылья.
Пока ты есть — сильнее я вдвойне.
И на чужбине суть твою не скрывает,
Когда пылало сердце, как в огне.

Язык чувашский! С верой и надеждой
Тебя хранил издревле наш народ.
И ныне согреваешь нас, как прежде,
С тобою лишь чуваш идет вперед.

Ты сохранил народную идею,
В себе тая и радость, и печаль.
Пока ты есть — народ не оскудеет,
И ждет его весны прекрасной даль.

Язык родной! Я без тебя — без сердца,
С тобой лишь жар горит в моей груди.
Пока ты есть — и мой народ бессмертен.
С тобой лишь счастье ждет нас впереди.

2001



АННЕНЕ

Әх, аннеҫәм-анне!
Әс ялан асәмра.
Ашәтма чәрене
Ма әс ҫук-ши ҫумра?
ҫут сәну умәмрах,
ҫул кәра, кун әмәр.
Әс вәрентнә сәмах
Хаклине куртәмәр.

ҫамрәк чух пулнә шух,
Шел, пәлмен уяма.
Пәлеймен тепәр чух
ҫут әсна хаклама.
Әс үстертән пире,
Әс кәлартән ҫынна.
Ху ҫеҫ кайрән чире,
Упраймарән хәвна.

Сүнчә сан ҫәлтәру,
Кая юлчә кәтни.
ҫитәнет ҫән әру,
ҫәнтерет ҫав ҫәнни.
Кәтартасчә сана
ҫакә кәтнә куна...
Санән ҫутә сәнна
Асилетпәр кәна.

2000



МАТЕРИ

Ах, анне* ты, анне!
В моей памяти ты.
Не идешь ты ко мне
Из немой темноты.
Твои вижу черты,
Твои слышу слова.
Как учила нас ты,
Как была ты права.

В годы юные те,
Закрутив жизни нить,
Мы тебя в суете
Не умели ценить.
Нас растила без сна,
В люди вывела нас.
Но себя не спасла,
И твой разум погас.

Так погасла звездой
Навсегда твоя жизнь.
Внуки шумной гурьбой
Не тебя ль заждались?
Ты мечтала о дне,
Чтобы сбылись мечты...
Ах, анне ты, анне,
Только в памяти ты.

2000



* Анне (чув.) — мать, мама.

АТТЕ ТЭЛЭКЭ

Кашланă вилѐм чирѐ аттене.
Кунтах — аннепеле ват асанне.

Вѐсем ир-каҫан ларнă умѐнче,
ҫўренѐ эпѐ те урайѐнче.

Ачалăх ҫулѐ вăл ялан ҫумра:
Шур простăнь, шур кѐпе ҫаплах умра.

Аттен алли шыҫайнă. Ҫаннине
Касса ямашкăн тивнѐ ҫуррине.

Чир пит асаплантарнă-ҫке ăна,
Ҫапах кѐҫ кăтăш пулнă пѐр кана.

Ҫав каҫ тѐлленнѐ тѐлѐк аттене,
Кăтартнă каласа асаннене.

Кравачѐ айѐнчен тухать чупса
Пѐр пѐчѐк хѐр ача. Калать вăлтса:

— Чи хаклине парсасăн — чѐрѐлен, —
Ҫавна ыйтса пѐлесшѐн аттерен.

— Ман чи хакли вăл — ывăлăм кăна,
Памастăп хам вилсессѐн те ăна...

Калать атте ҫапла хуравласа,
Ҫав самантра каять хай вăранса.

Ман асанне, атте кѐрсен ҫѐре,
Калатчѐ тѐлѐкне йѐре-йѐре.

Атте халалѐпе ҫаплах эп сывă, —
Ҫав юрату ҫинчен ман ҫакă сывă.

2001

СОН ОТЦА

Болезнь отца терзала много дней.
Пред ним сидели мать и азанне*.

Они сидели сутками порой,
И я ходил там, маленький герой.

Всё в белом цвете детство для меня:
Сорочка, на матраце простыня.

Гниет рука отца, не побороть,
Пришлось рукав рубахи распороть.

Болезнь его так мучила, аж, жуть,
Но всё же удалось ему вздремнуть.

Ему тогда приснился сон притом,
О том он бабке рассказал потом:

«Из-под кровати девочка бежит
Ко мне, и с хитрецою говорит:

— Ты дорогое самое отдай, —
И исцелишься сразу же тогда.

— Мой сын — его дороже больше нет,
Его я не отдам, приму сам смерть».

Тогда вот так во сне ответил он,
Но в памяти остался вещий сон.

И после похорон отца не раз
От бабушки я слышал сей рассказ.

Отец своей любовью меня спас —
О нем я песнь любви пою сейчас.

* Азанне (чув.) — бабушка по отцовской линии.

СЀПКА ЮРРИ

Ѕывӑр, хӗрӗм, ѕывӑрах,
Ыйху тутлӑ пултӑрах.
Ѕитӗн, малалла кармаш,
Сана кӗттӗр ѕут малаш.

Ѕитӗн, пепкем, ўс патвар,
Сан йӑху черченкӗ мар.
Пул хастар, хитре, вӑр-вӑр,
Телей пытӑр юнашар.

Аѕупала аннўне
Ѐѕў пултӑр сан парне.
Ѐсу вӗѕтӗр тўпере,
Тӗл пул ху пек чипере.

Ѕемье ѕавӑр ѕитӗнсен, —
Кӗтречӗ пур ѕут тӗнчен.
Сӗм ѕӗрле е кантӑрла
Яту ѕунтӑр ѕӑлтӑрла.

Ѕывӑр, хӗрӗм, хальлӗхе,
Пут ыйӑхри канлӗхе.
Ѕитӗн, малалла кармаш,
Сана кӗттӗр ѕут малаш!

2006



КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Дочка, баю-баю-бай,
Поскорее засыпай.
Вырастай, стремись вперёд,
Пусть твой светлый день придёт.

Крепче будь из года в год,
Не был слабеньким твой род.
Будь проворной, славной будь,
Счастье красит пусть твой путь.

Чтобы мать твоя с отцом
Славились твоим трудом.
Чтоб, как ты, с умом притом
Принца встретила б потом.

Века велика скамья, —
Чтоб затем была б семья,
Днем ли иль ночной порой
Ты сияла бы звездой.

Доченька, баю-бай-бай,
В сон ты сладкий утопай.
Вырастай, стремись вперёд,
Пусть твой светлый день придёт!

2006



«САНА, ПЁРРЕМЁШ ЮРАТУ» ЯРЃМРАН

* * *

М. У.

Пёр класрах ларса вёреннё эпёр,
КЃнтЃрла — ялан пёрле.
Чёрене уҫса пама пёлмесёр
Сўремен кЃна ҫёрле.

«Савнисем» тесе ҫапах чёнетчёс
ТантЃшсем санпа мана.
ХЃлхуна санне те, тен, кёретчё, —
Шарламан Ѓна-кЃна.

КЃкЃрта сасартЃк ырЃ туйЃм
ВутЃн-хёмён каплансан,
Эп хама чЃн-чЃн поэт пек туйрЃм, —
Юхрё сЃвЃ шЃранса.

ҫав сыру-сЃвва вёстертём хЃвЃрт
Парта урлЃ сан пата.
СЃхЃ кайЃк хирёс тухрё, йЃпЃрт!
Хуҫрё ҫамрЃк ҫуната.

Пуплешменччё эпёр ЃшшЃн-ЃшшЃн
Юрату ҫинчен кЃна...
УрЃх куҫ халь тинкерет ачашшЃн,
УрЃх ал лЃпкать сана.

1958



ИЗ ЦИКЛА «ТЕБЕ, МОЯ ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ»

* * *

М. У.¹

Мы в одном учились классе,
Вместе были днём всегда.
Но с тобой у чувств во власти
Ночью не был никогда.

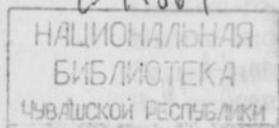
«Вот идут жених с невестой», —
Говорили все про нас.
Знать, факт был тебе известен, —
Ты ж молчала всякий раз.

А когда нежнейшим светом
Озарился чувств накал,
Ощутив себя поэтом,
Стих я искренне слагал.

И тот стих-письмо направил
Через парты я тебе.
Кто-то коршуном, вне правил,
Перебил крыло судьбе.

Не шептались лишь, не скрою,
О любви наедине...
Ведь сейчас другой с тобою,
Взгляд свой даришь ты не мне.

1958



¹ Имеется вариант этого стихотворения в авторском переводе (см. с. 46)

ЎЫРУСЕМ

Ўырусем, ўырусем, ўырусем...
Йёркисем — манан чун таткисем...
Кавакарчан — сунатла конверт,
Чунанма вутпа сулам тиверт.
...Ку пулсаччэ тахсан, ача чух...
Ман каварла чёре, ёмёт — шух,
Вёренетчэ канан-ха вёсме
Кавакарчан-ўыру. Чун тўсмest...
Сулампа ялкашаты ман чёре,
Ўисёмле сунататы сул-йёре.
Ўав кавар таканаты хут сине,
Йалт кёрет савасен виisine.
Вёренет сарпике пёр класра,
Ун санарё ялан ман асра.
Ўивётне сивётлет иккёлле.
Санё-пичё сурхи хёвелле.
Ўав илчё йалтах кананса,
Ўав чёртрё манра саванса.
Сарчё-сарчё ўыру сунатне,
Чун-чёрем — малти парта патне
Вёсеймест-ха, сикет сулелле,
Йаваран ўкнё шух чёпёлле.
Инсе марччё ситме... Ансартран
Ярса илчё ан пёр схан...
Ўитеймерё вал Ўивёт патне,
Аллипе леш хупларё питне...
...Ўырусем...

Ўырусем...

Ўырусем...

Халь тёреклэ сунатла вёсем.
Кавакарчан-сунат пиллесе,
Асататап сула тимлесе.
Шура хут тёрленет шарсанла, —
Ман конвертам вёсет малалла.
Пур-ске ёмёт хули — Шупашкар, —
Ўырнине эс унта ярантар!

ПИСЬМА

Письма, письма... Пишу их в тиши...
Строчки все — это ключья души...
Голубь почты — крылатый конверт,
Зажигай в моём сердце жар-свет.
... В годы детства то было, давно...
Чутким быть, видно, мне суждено.
Хоть пока ещё опыта нет,
Но в полёт рвётся голубь-конверт.
Сердце светится, бьётся огнём,
Освещая мой путь даже днём.
Искры сыпятся все на листок,
Обретает размер каждый слог.
Ведь учусь в одном классе я с ней,
С каждым днём её голос ясней.
Две косички у ней за спиной,
Её лик — словно солнце весной.
Лишь она отняла мой покой,
Чтоб я жил стихотворной строкой.
И расправило крылья письмо,
Долететь не сумело само.
И лежит там, листы распластав,
Как птенец, что упал из гнезда.
Долететь-то осталось чуть-чуть...
Преградил ему ворон тут путь...
Не дошло до Косы, парты той,
Она лик свой прикрыла рукой.
... Письма...

Письма...

Судьбы косяки...

Нынче крылья надёжны, крепки.
Письма-голуби — крыльев вы суть.
Нынче вновь провожаю вас в путь.
Белый лист — словно бисера свет,
Всё стремится вперёд мой конверт.
Видно, хочет отдать сердца жар
Там, где город мечты — Шубашкар!

Каччā евѐр кѐтетѐп хыпар, —
Хуравла, ѓмѐтри Шупашкар!..
Кулянма та кѐтме, хумханма,
Тепѐр чух ачалла савāнма
Тус сāмахѐ ситет аякран,
Хāрамасāр сāхан-кайāкран.
Вāл сирет инкеке пус синчен,
Сахал мар-сѐке пахи сут тѐнчен.
Сивѐ чух āшāтатъ ыр сāмах, —
Бттинѐ парāнмастāп хамах.

1988



Я, как юноша прошлых тех лет, —
Шубашкар, где ж заветный ответ?!
Ждать, страдать и всегда жить тобой,
Чтоб юнцом веселиться порой, —
Коль не страшен нам ворона вред,
Всё ж придёт долгожданный привет.
Он сведёт все страдания на нет,
Ведь прекрасен не зря белый свет.
Словом будешь ты в стужу согрет, —
В остальном сам найду я ответ.

1988



* * *

Тёлёкре эп — кайкяр, ирёк сын, хуҗа:
Темён те кёрет җак манян ват пуҗа.

Ман җунатәм җәмәл, җичё тўпере
Кайкяр евёр вёсрём кёҗёр те, эре.

Кёҗ, җёре ансассан, куртәм эп сана,
Хўхём питлё-куҗлә ваталман сәнна.

Шел, җаплах пулмарё каласа сәмах,
Вайрансассан вытрәм кулянса вайрах.

1996



Я во сне — и сокол, волен и велик:
Всё себе позволит пожилой старик.

Мои крылья быстры, в небе на седьмом
Я парил, как сокол, лишь тобой влеком.

А когда спустился вдруг на землю вновь,
Я тебя увидел — первую любовь.

Ты нежна, как прежде, тот же губ овал.
Только жаль, тебе я слова не сказал.

1996



Татах эс килтён манён төлөкө...
 (Юпахлэхәм юлмасть-ске ёлөкө).
 Умра каллех асран кайми туссем,
 Ем-ешёл те пәртак шупка төссем...
 Ҙав төссенче шыратап эп сана,
 Тупса каласшән пёр пуплев кәна:
 «Сана җеҗ эп кётетёп, юрататәп...».
 Юлашкинчен тинех сана тупатәп.
 Ларатән парта хушшинче пёччен,
 Җитетёп сан пата сын куриччен.
 Эс шура тутар җыхна, шур саппун,
 Җут улача кёпе... Вёрет яш юн.
 Пырса тәратәп эпё юнашар:
 Журнал сан аллунта, учебник мар.
 Кёҗсех ятне те уйәратәп ав:
 Чәваш журналё тытнә эс — «Ялав».
 Ун чух унта, паллах, ман сәвә җук,
 Питех те кирлөччө вәл җавән чух.
 Тен, эс вуланә пулаттән ана,
 Анланәттән вутпа җунан чуна.
 Сәмахсарах... Анчах та «Ялавра»
 Мана кам вырән парё, ятсәра?..
 Җавәнпала пәртаксә эп салху...
 Җакна туйтән-и, тен, эсё ху.
 Шәпах җак пит яваплә самантра
 Вәрантам кайрам, сәну җеҗ асра...

1997



Ты снова, как всегда, приснилась мне...
(Лихое детство нынче лишь во сне).
Опять мои друзья передо мной,
Зелёный цвет, задетый белизной...
Ищу в том колорите твой портрет,
Хочу перед тобой пролить я свет:
«Тебя одну люблю и вечно жду...».
И, наконец-то, я тебя найду.
Сидишь опять за партою ты той,
Я — молодой, стою перед тобой.
Платок и фартук в белом цвете вновь,
И платье на тебе... Вскипает кровь.
Стою с тобою рядом, чуть дрожа,
В твоих руках не книга, а журнал.
Глазами пробежался я стремглав:
Журнал чувашский держишь ты — «Ялав».
Там не было тогда стихов моих,
О, как там не хватало тогда их!
Быть может, прочитала б их тогда, —
И всё ты поняла бы без труда.
Без слов, да, да... Но кто же даст тогда
Безвестному зелёный свет туда?
И потому, грустя, схожу с ума...
Ты это, видно, чувствуешь сама.
И в этот самый сладостный момент
Проснулся я, тебя со мною нет.

1997



Хура тушыпа ўкертём те сәнна,
 Нарспи пек пулса тухрән, вуташ хёрё.
 Тантәшусем палларёсё сана,
 Каласёсё саванса: «Хай пекех чөрё...».
 Хамәр кусу — сырла, сүсү сәра,
 Кәтра хёррийёсем кәна сап-сутә.
 Кусусенчи хёлхем сап-сут ара, —
 Чаксах пәхатәп икё-висё утам.
 Сапла... Ху пек... Сырлахтарать мана
 Пәхмасәрах хайланә сак ўкерчёк.
 «Художник», — тетчёсё пёлекенсем — сәна! —
 Чупса сүренё чух эп, пёчёк пёрчё.
 Ахальтен мар каллех тытайрәм тушь,
 Ахальтен мар сана, тен, сәнарларәм.
 Ахальтен мар паян вәркәть ман әш, —
 Шел, ситёнсен художник пулаймарәм.
 Шәп аллә сүл иртеирё унтанпа...
 Курас тесен те тек кураймәп... Ситё!..
 Саплах куç умёнче эп савнә сивтё...
 Анчах та ма хайларәм-ха хура тушыпа?
 Тен, сав самант ас илтён-ши мана?
 Тен, хуйхә пусрё-ши? Сана, тен, йывәр?
 Каллех ку — тёлёк... Ахәрсамана
 Асать тулта. Хама хистетёп: «Сывәр...».
 Сапах та бйәх сук ман, чун кўтет.
 Пёртен-пёр саванәс: алри ўкерчёк чөрё!..
 Малашләхра пире мёскер кётет?..
 Аста-ши эс, Нарсписём, вуташ хёрё?..

1999



Я чёрной тушью вывел твой портрет,
Ты оказалась, как Нарспи, прелестной.
От выкриков подруг покоя нет:
«Такая же живая...». Как мне лестно.
Копна волос и карие глаза,
А кудри, как лоза, чуть-чуть светлее.
В глазах твоих блестит зари роса, —
И нет тебя нежнее и милее.
Да, да... Как ты... Доволен я собой:
По памяти нарисовал картину.
«Художник он», — друзья наперебой
В те годы детства обо мне твердили.
Недаром я за тушь опять берусь,
И твой портрет рисую я не даром.
А на душе моей такая грусть, —
Не смог распорядиться своим даром.
Полвека миновало уж с тех пор...
Хочу увидеть... Проявить радушьё...
Опять я вижу огненный твой взор...
Зачем же рисовал я чёрной тушью?
Ты вспомнила меня, быть может, так?
Не бисер ли годов твоих грусть ниже?
Вновь это — сон... А во дворе — бардак.
Себе я говорю: «Быстрее усни же...».
Мне не до сна, мне что-то душу жжёт.
Рисунок предо мной — моя отрада!..
И что в грядущем нас с тобою ждёт?
Ты где ж, моя Нарспи? Кому ты рада?

1999



* * *

«Ан сүтөл төлөкпе», — тесе эс ан кала,
Сул сук ман аякри хулапала яла.

Ман ал-ура талланнә тәләпа,
Кил алакне җаклатнә сәләппа.

Тәлли вәл — пирән ахәр самана,
Алран җеҗ мар, мәйран пәвать мана.

Ларатәп кунән-сәрән читлөхре,
Вөҗетәп өмөтпе җеҗ ирөкре.

Кам шутланә, халә пыр та кур, —
Төл пултәм ватләхпа та өнтө, мур.

Чун җеҗ җаплах иленнө ирөке,
Җавәнпала кәретән төлөке.

1997



* * *

Не говори мне: «Сны свои забудь»,
Мне в город иль в село заказан путь.

Как конь стреноженный я с этих пор,
Дверь дома моего хранит запор.

А путы эти — смута наших дней,
Сжимает моё горло всё сильней.

Всегда я в клетке и со мною страх,
На воле я бываю лишь в мечтах.

И кто об этом думал и гадал, —
На убыль всё идут мои года.

Душа поёт лишь с волей в унисон,
Знать, потому влюблён я в вещий сон.

1997



ВАРТИ

Шупашкар. Чăваш керменĕ
Халăхпа тулли.
Сан сăну кăна ситмерĕ
Халь мана валли.

Тĕнче хĕсĕк теççĕ мар-и,
Ку çапла-тăр та,
Эп сана тĕл пулаймарăм
Çакă ушкăнта.

Ман чĕрем — вутра, пуç усăк,
Кăмăл хуçăлать.
Эс аста сўретĕн, тусăм?
Куç сана шырать.

2000



СОКРОВЕННОЕ

Шубашкар. Дворец чувашский.
Шумен полный зал.
Не сияют только с лаской
Там твои глаза.

Говорят, что мир так тесен,
Может быть, и так.
Но тебя со всеми вместе
Я не встретил там.

Где найти тебя — не знаю,
Я огнём объят.
Где же ты, моя родная,
Где твой нежный взгляд?

2000



Эсэ — манан шанчак, ман төрек,
Сансәр пурнаҕ тамакпа пөрөх.
Харамастап эпө аншартран, —
Сансәр юлас мар сөс ансартран.

Хушшамарсем пирен аякра,
Тунсах пусса илне самантра
Кам пелет? Төл пулө те пөри
Саварасшан пулө сав тери?

Харамастап эпө аншартран,
Чунам сук сана сухатасран.
Кам пелет? Салтавө ансатран,
Сакә пулса тухө ансартран?

Пушә выранта үсет хаях,
Ашкәрәть сасартак вөлтөрен...
Сын самахө хысқан ан каях,
Көт мана, юрат чун-чөрөрен.

Сакә сүтә төнчере сана
Сук манран та хытә савакан.
Брату вәхәтләха кәна,
Сирччө тунсахна, мана ан ман.

2003



Как опоре прочной тебе рад,
Без тебя же жизнь моя, как ад.
Не боюсь я злобы, порчи злой, —
Лишь бы ты была б всегда со мной.

Между нами вёрсты пролегли,
Друг от друга мы живём вдали.
Чем не шутит чёрт иной порой:
Вдруг тебе приглянется другой?

Не боюсь и гнева я ничуть,
Только ты всегда со мною будь.
Чем не шутит чёрт порой иной:
Станет некто этому виной?

Любят лебеду лишь пустыри,
Красоту невинную губя.
Сплетни близко к сердцу не бери,
Жди меня, от всей души любя.

В этом мире человека нет,
Чтоб тебя любил сильнее меня.
Стихнет боль. Прольётся счастья свет,
Прелестью любви к себе маня.

2003



* * *

Эпир санпа пыратпәр алла-аллән
Сурхи хитре хула урамёпе.
Утатпәр васкамасәр. Чунё камән
Сёкленмё санпа сүммән утнипе?

Пёр-пёринпе мён чухлё пулнә уйрәм,
Мён чухлё суннә саншән аякра?
Паян тинех хама телейлё туйрәм,
Шуралнә ватә сын, сак самантра.

Сана врти сәмахсене каласшән,
Тин сөс пёрлешнё сәмрәк мәшәрла.
Пёрне-пёри пәхса илетпёр әшшән,
Чунтан-варган савса тәр-кәнтәрла.

Эп сак самантән чән хакне пёлетёп,
Әна танлаштараймән сүмпала.
Шәпа каллех умри сүла пүлсен те,
Ялан эп пуләп, юләп санпала.

Сав самантра чуна епле аванччё,
Куспа эп ыгаланәччё сана.
Савәнпала сак тёлпулу саманчё
Кётрет пек пулса юлчё ялана.

2004



Рука в руке, иду с тобою рядом
По улице столицы вешним днём.
Мы медленно шагаем, чуя взглядом,
Как наши души вспыхнули огнём.

О, сколько лет пришлось нам жить в разлуке,
О, сколько лет томился я вдали?!
Теперь седой я, глажу твои руки,
С тобой сейчас мы счастье обрели.

От сердца я хочу в любви признаться,
Как юный муж перед своей женой.
Как будто нам с тобою лет по двадцать,
Средь бела дня идём по мостовой.

Я этому моменту знаю цену,
Он несравним теперь с ценой любой.
Пусть испытаю вновь судьбы измену,
Но буду вечно рядом я с тобой.

Как хорошо мне было с тобой рядом,
От грусти не осталось и следа.
Я обнимал так нежно тебя взглядом...
Миг чуда-встречи в памяти всегда.

2004



ТАВАТШАР ЙЁРКЕН (Рубаисем)

Шыратпър цивилизацияе ютра,
Въл куранмасть ништа та ку хутра.
Кантащсе, пумарлащсе, саратащсе,
Пър айапсар этем сунать вутра.

Пирён пата та ситрө савя чир —
Пулме саралчө, хухрө тулäh хир.
Чулланчө чун, юлташлäh-туслäh хухрө, —
Сакна туютпър үтпеле эфир.

Йёри-тавра йёрке арканнäh чух
Чавса халь сывäh та — сыртма май сук.
Инкек-синкек ёнсе сине тиенчө,
Ахаль сын килёнче въл сук, ку сук.

Ватти тухса пырать хисеп-сумран,
Чун-чөринче ун — сипленми суран.
Ачи-пächи, мәнукөсем саланнäh
Таван ялта илемлө ёс сукран.

Шавлатчө урамра ача-пächи,
Хитреччө килёрен ялти пахча.
Таван ялта паян мёскер куратән? —
Ватти пёччен хähи хуйхипе анчах.

Пёччен кама эс кирлө тёнчере,
Ачу-пächу пулсассән та, эре?
Вёсен хähисен тертри кун-сулө хёсёк, —
Шähпа хähи савипе хирет пире.

ЧЕТВЕРОСТИШЬЯ

(Рубаи)

Цивилизацию мы ищем там, вдали,
Её повсюду в угол завели:
Насилуют и грабят, убивают,
До низости невинных низвели.

Видать, и к нам пришла болезнь та:
В полях — сорняк, в сусеках — пустота.
И дружбы нет, окаменели души, —
Воспринимаем это просто так.

Когда порядок рушится подряд,
Хоть близок локоть, укусить — навряд.
Людей одних напасти одолели,
И с каждым днём бледнее бедных ряд.

Ведь не в чести теперь и ветеран,
Его душа горит от жгучих ран.
Разъехались и дети, и внучата,
Коль нет работы тут. Вот стыд и срам!

На улицах резвилась детвора,
У всех — сады и живность по дворам.
А что сейчас в деревне примечаешь? —
Ждёт стариков печальная пора.

Кому ты одинокий нужен тут,
Хотя пока тебя и дети чтут?
У них своя судьба, свои проблемы, —
А нас уже иные дали ждут.

Кассан — турпас, сырсан — сәмах сәклемё,
Илес пулсан хамах, сахал-и эп ёсленё?
Яш чух кил-сурт кёрлетчё, вёлле пек,
Халь тәр-пёччен, кун-сул саплах вёсленё.

Ир шурам пусё яшлэх туйанать,
Каҫ шурам пусё ватлэх туйанать.
Каҫ пулттипе шута кайса ларатәп, —
Пёр таләк ёмёр евёр туйанать.

Хёр кайрё — ячё юлчё асама,
Тёлёкре сес тухать халь ман ума.
Манран малтан мёскершён, тетёп, кайран?
Аста хурас ман ватә пусама?

Ун икё ывалё пур аякра,
Мёнле ўссе сын пулёс ку хутра?
Сунать чёре вёсемшён кунён-сёрён,
Куллен каварланса сунать вутра.

Турра та пуссапатпәр ку чухне,
Хута кёме ыйтса этем йәхне.
Ана та сәмәл мар-тәр касармашкан
Сынсен виҫесёр-шутсәр сьләхне.

Саманана эп суйласа килмен,
Савәнпала тивёслине илмен.
Чи аванни иртни кәна-мён пулнә, —
Вәхәтёнче сакна эп пач пёлмен.

2006

Рубишь — щепки, пишешь — бумаги ворох,
И сколько же трудился я в ту пору?
Наш дом, как улей, в юности гудел,
Теперь один, всё завершится скоро.

Как юность ощущаю я рассвет,
В заре вечернем старцем вижу свет.
Порой ночной теряюсь я в догадках, —
Как будто сутки — это суть сто лет.

Осталось имя, дочери хоть нет,
Во сне теперь являет лика свет.
Зачем же, говорю, ушла ты раньше?
Куда мне голову седую деть?

Два сына у неё вдали одни,
Как на ноги им встать там без родни?
За них душа моя в огне пылает,
Душа моя сама огню сродни.

И Богу нынче молимся сильнее,
Чтоб одарил нас милостью своей.
Но и Ему, видать, простить непросто
За все грехи несметные людей.

Достойный себе век не выбирал,
Знать, потому мой век ничтожно мал.
Но оказалось лучшее всё в прошлом, —
Об этом я тогда ещё не знал.

2006

ХӖВЕЛ

ХӖвел... Ҙав ятлӑ Ҙӑлтӑра пула
Пур Ҙакӑ тӑнчере ялпа хула.
Пур эсӗ, эпӗ... Пур кӗтрет тӑнче
Ҙӗл тӗпери Ҙав Ҙӑлтӑр айӑнче.
Вӑл пулмасан хӑватлӑ Ҙут Ҙанталӑк
Ҙисеймӗччӗ этемлӗх савӑнмӑлӑх.
Ун сиплӗ ашшине пула кӑна
Эпир Ҙак Ҙӗр Ҙинче чӑн-чӑн хӑна.
Шутлатпӑр хамӑра хуҘа тесех, —
Ҙапла та, тен? Шутлатпӑр тӗрӗсех?
Ҙак пыҘӑк чыспала ыр тивӗҘе
Ҙухатас марччӗ, манас марччӗ Ҙес.
Эппин, эс савӑн тӑнчене килнишӗн,
ХуҘа ятне ан яр, кӗреш Ҙӗннишӗн.
Кӗтрет япалана аркатасран сыхлан,
Ху хыҘҘӑн ан хӑвар усал ятпа ылхан.
Этем кун-сулӗ — чи таса тупра,
Мӗн пуррине йышлат, куҘ пек упра.
Калас сӑмахӑм Ҙакӑ юлчӗ ман:
ХӖвел-аҘупала Ҙӗр-аннӗне ан ман!

2001



СОЛНЦЕ

О, солнце... Лишь ему благодаря,
Над городом, селом встаёт заря.
Есть ты да я... И чудный мир сей есть,
Чтоб сень его воспринимали здесь.
Мы без него не сможем испытать
Природы благородной благодать.
Оно же, как гостям, несёт нам свет,
И каждый теплотой его согрет.
Быть может, вправду, землю возлюбя,
Хозяином считаем мы себя?
И эту, нам оказанную честь,
Должны мы с благодарностью учсть.
Всё ж радуйся, что ты пришёл на свет,
И не сведи достоинство на нет.
Как солнце же, неси ты чудо-свет,
Оставив за собою светлый след.
Храни ты честь, забудь про серебро,
Жизнь человека — лучшее добро.
Скажу я не для красного словца:
Храни Мать-землю, Солнышко-отца.

2001



Пире ачашшан Сёр-анне суратнӓ,
Вӓлах ўстернӓ, тӓрантарать вӓлах.
Хӓватлӓ туйӓмпа чун-чӓрене вӓратнӓ,
Эп унсӓрӓн ялан — телейсӓр те хӓрах.
Сын канлӓхӓ вилсен те тӓпрарах.

2001



Нас родила так нежно Мать-землица,
Она ж взрастила, кормит всех одна,
Чтоб мы смогли душой с природой слиться.
И мне она, как счастья знак, дана.
И после смерти нас хранит она.

2001



ВАТТИ ВЁРЕНТСЕ КАЛАНИ

Пул ёҗчен, сәпай, хастар, хёр-ывъл,
Ёҗ тытсан вёҗне җитер, ан ывъл.
Җивёч пул пёлёвўпе, асупала.
Сывлӑх — ак чи хаклӑ япала,
Ху вайна куллен туптамалла.
Ан амсан, усал ан ту җынна,
Ырӑпала туслаш, җапла тасат чунна.
Хитре җынна курсассӑн уншӑн савӑн,
Ун хуйхи-суйхи те пултӑр санӑн.
Уйрӑмах пусса калас килет җакна:
Җӑткӑнлӑх вӑл — чир, сыхла хӑвна.
Җынпала ан пул тӑрккес е чурӑс,
Тӑван халӑх ырлӑхёшён тӑрӑш.
Эс, җӑваш ачи, ан җёрт җӑваш ятне,
Туртӑн чунупа тӑван тымар патне.
Қур малашлӑха, ун патне тек авӑн,
Сақалта сиксе тухсассӑн та ан авӑн.
Пёл: ун чух җӑн-җӑн этем эс пулӑн,
Ху ёҗне яланлӑх, тёплё тӑвӑн.
Вилёме җёнтерён унпалан,
Җын мухтанё сан ятупалан.

2000



НАСТАВЛЕНИЕ МОЛОДЫМ

Молодые, добрыми вы будьте,
Про свой труд и доблесть не забудьте.
Будьте вы разумными, дерзайте,
И своё здоровье закаляйте.
Праведным путём всегда идите,
Завистью и злом не навредите.
На добро добром вы отвечайте,
Падших и заблудших привечайте.
Радуйтесь вы ближнего успехом, —
К вам тогда успех вернётся эхом.
Но, добро преследуя в азарте,
На добро чужое вы не зарьтесь.
Чистыми вы чувствами владейте,
За родной народ всегда радейте.
Ну, а коли чувашей вы дети,
На свой древний славный род надейтесь.
Его славу вы приумножайте,
Путь его достойно продолжайте.
К цели рвитесь вы свободно, смело,
Знайте: не погибнет ваше дело.
В силы вы свои, друзья, поверьте:
Вам присущи доблесть и бессмертье.

2000



Мы учились вместе в одном классе,
Были днём всегда вдвоём.
Как весна плыла по двору осень,
Светлым памятным тем днём.

А друзья влюбленными нас звали,
Мы, вынашивая боль,
Вслух не объяснялись, хоть и знали, —
То была у нас любовь!

А когда невоготу мне стало,
Взялся бойко за перо.
Свои вирши я в полёт отправил.
В классе тихо шёл урок.

Письмецо упало, в самом деле,
Словно пташкой из гнезда.
Его чьи-то руки подхватили,
Словно коршун... Вот беда!..

Без любви — не жизнь, сплошная скука, —
Не встречались мы с тех пор...
Не мои тебя ласкают руки,
Очи нежит не мой взор.

Кёнекере пурри

Чувашкие писатели о творчестве А. Юмана (Ермилова).....	5
Таван чёлхе.....	8
Аннене.....	10
Атте тёлёкё.....	12
Сапка юрри.....	14
«Сана, пёрремёш юрату» ярамран.....	16
Сырусем.....	18
Тёлёкре эп кайкяр, ирёк сын, хуҫа.....	22
Татах эс килтён манан тёлёке.....	24
Хура тушьпа ўкертём те сәнна.....	26
«Ан сүтёл тёлёкпе», — тесе эс ан кала.....	28
Варти.....	30
Эсё — манан шанчак, ман төрек.....	32
Эпир санпа пыратпяр ала-аллан.....	34
Таватшар йөркен (Рубаисем).....	36
Хёвел.....	40
Пире ачашшан Сёр-анне суратнә.....	42
Ватти вёрентсе калани.....	44

407

Анатолий ЮМАН

ВАРТИ

СОКРОВЕННОЕ

Перевод с чувашского Анатолия Смолина



Книга издана в авторской редакции
Художник Л.Я.Павлов
Корректор Г.И.Алимасова
Оригинал-макет Н.И.Никифоровой

Подписано к печати 22.10.2008. Формат 60x90 1/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Times. Печать оперативная.
Физ.-печ.л. 3,0. Тираж 150 экз. Заказ №37.

Отпечатано в типографии ЧГИГН.
428015, г. Чебоксары, Московский пр., 29/1

